

کھکا سُخارنہ فرُوسک

نثیسین: فانس کریستیان نهندرسن

وہرگیٹران ژ فارسی: مسعود خالد گولی

نیگار: نہجمہ دین بیری

شەفا سەرى سالى بوو. دنيا گەلەك سار بوو و بەفر دبارى.
كچكا شخارته فرۆش، ل جادين سار و پرى بەفر دگەريا و ب
دەنگەكى بلند دگۆت: "شخارته... من شخارته يين هەين،
هيشى دكەم بو خوه بکرن!" لى كەسى پويته پى نەدکر. هەمی
ب لەز و بەز د بەر را دبۆرين و دچۆن. ژنكەك ژ دويرقه ديار
بوو. كچكى ب نك فه كره غار و داخواز ژى كر: "خاتوين،
هيشى دكەم شخارتا ژ من بکره!"

- ئەز نە پيدى شخارتامە، من ل مال گەلەك يين هەين.
بەفرەكا بيقام دبارى. كچك ژ سەرما فه درەقسى و دگۆت
خوه: "ناخ...، چەند ساره! دقيت فه گەرييمە مال. بەلى پانە...
هەتا شخارتا نەفرۆشم نابت بزقرم، چونكى بابى من، دى من
قوتت."

كچك راوەستيا. دەستين خوه يين سرپىرى دانا بەر دەقى
خوه و ب هلمما خوه ئەو پچەكى گەرم كرن و ديسان ب رى
كەت.

- شخارته... من شخارته يين هەين، هيشى دكەم بو خوه
بکرن!

لى چو كەس ب نك فه نەچۆ. چو كەسەكى شخارته ژى
نەكړين.

كچك برسى بوو. ژ سپيدى وەرە چو نەخوار بوو. دلى وى



ژ برساً دقوتا. ژ مالهکي بيهنا خوارنهکا خوش دهات.

- وهی... چ بيهنهکا خوشه! نهز چهندا برسيمه! دقيت زوی شخارتين خوه بفرؤشم و بزفرمه مال. ههکه ر لهزی نهکه م، خهک دي چنه مالين خوه.

ب لهزتر گافين خوه هافيتن و دهنگي خوه بلندتر ليکر:
"هوی... من شخارته يين ههين، شخارته..."

کچکي دقيا ژ نيڤا جادي دهرباز ببت کو ههسپين عه رهبانچيهکي ب لهز ب نک وي ڤه هاتن. کچک ترسيا و زوی خوه ڤه دا رهخهکي، لي کتهکا پيلاڤا وي ژ پيا کهت و د ناڤ بهفري را بهرزه بوو.

"ئوه... پيلاڤا کو دايکا من يا هيژا دايه من کويڤه چؤ؟ دي کهنگي ڤه بينمهڤه؟..."

کچکي ب دهستين خوه يين جهمه دگرتي، بهفر ڤه ددا و ل پيلاڤا خوه دگه رپيا. جارهکي چافي وي ب ناليي دي يي جادي کهت. پيلاڤا خوه ديت، کو ل وي لاي يا کهتويه سهر بهفري. کچکي ب کهيفخوهشي ڤه کره هاوار و گوټ: "وا ههيه!" و ب نک ڤه کره غار؛ لي دهمي ڤيای پيلاڤي هه لگرت، بچيکهکي شيم گه هشتي و پيلاڤ هه لگرت و چؤ و گوټ: "وهی وهی! چ تشتهکي باشه من ڤه ديتي! چ گاڤا نهز مهزن بووم، دي وي ب داري لاندکا زارؤکي خوه ڤه کهم." پاشي کره غار و رهڤي.



كچكا پيخاس، ل جادين سار و پرى به فر گاڤ دهاڤيتن. به فر
بهيزتر دبارى. پرچا سهري كچكى ژ به فرى سپى بوو بوو.
ئيدى كەس ل ناف بازارى نەما بوو. هەمى چۆبوونە مالين خوە.
پەنجەريين خانين خەلكى د روناھى بوون. دەنگى كەنييا
زاروكان دەھاتە بهيستن، كو چافهري بوون خوارنا دايكا وان
ليناي، بخون. كچكا شخارته فروش ئاخينهك راهيلا و گوٲ:
"خنيكين وه! من ژى گەلەك حەز ژ زادين دايكا خوە دكر.
دەمى ئەو يا ساخ، ئەز چەندا خوەشبهخت بووم!"

ژ سەرما، كچك ژ پييا كەت بوو. دلى وى دخواست بزقرته
مال، لى هيژ شخارتهك ب تنى ژى نەفرۆت بوو.
ئيدى نەدشيبيا گافان بهاڤيت. ل بن سيقاندا مالەكى
روينشت. بزاق كر، كو ب هلما خوە، دەست و پين خوە گەرم
بكەت. لى وى هلمى چ مفا نەگەھاندى.

كچكى ل نك خوە هزر كر و گوٲ: "من ساره! يا باش ئەوه
ئەز زلكەكى شخارتى هەلكەم، بەلكى من پچەكى گەرم ببت."
زلكەكى شخارتى هەلكر. بن سقاندە روھن بوو، و سوپەك ل
پيش چاڤى، وى ديار بوو. كچكى ب كەيفخوھشى ڤه گوٲ: "چ
باشە!... نوکە ئەز دشيم ب ڤى سوپى خوە گەرم بكەم."

لى دەمى ڤيياى خوە نييزيكى سوپى بكەت، روناھى نەما و
زلكەكى سوٲى ب تنى ما دناڤ تليين وى را.



كچكى زلكهكى دى ھلكر. قى جارى كچكى دناڧ رۇناھىيى دا،
ئامانەكى پرى خوارن دىت. كەيفا وى گەلەك ھات و گۆت:
"وھى... ئەقە چ خوارنىن خوەشن؟! " ژبلى قازەكا سۆركرى يا
بېھن خوەش، چەند خوارنەكىن دى ژى، د وى ئامانى دا بوون.
كچكى ب شادى و سەرسوورمان قە ل خوارنى مېزەكر. ل پېش
چاڧىن وى، ئەو قازا سۆركرى، كو كىر و چەنگال ژى د پشنى را
بوون، فرى. كچكى دەستى خوە درىژكر دا قازى بگرت، لى...
رۇناھىيا زلكى شخارتى تمام بوو و خوارنىن خەيالى،
بەرزەبوونە قە.

چ نىشانەك ژ وى زادى نەمابوو! و ل پېش چاڧىن كچكى ب
تنى ديوارەكى سار و بلند ديار بووقە.

ھوى سىيەمىن زلكى شخارتى ھەلكرەقە. ئاگر ھەلبوو و
دارەكا كرىسمەسى ب چەند شەمالكىن گەش، ديار بوو. چاڧىن
كچكى ژ كەيفان دتەيىسىن: و ب دلخوەشىقە گۆت: "چ دارەكا
جوانە! خوە ئەق دارە ژ دارا كرىسمەسا زەنگىنان ژى جوانترە!"
كچكى دەستى خوە درىژ كره دارى. لى زلك ديسان تەمرى، و
دارا كرىسمەسى ژى بەرزە بوو. ب تنى رۇناھىيا شەمالكەكى
ما، كو ئەو ژى ب لەز چۆ سەرى، و چو پى نەچۆ، كو ئەو
رۇناھى بوو ستىرەك ما ب سىنگى ئەسمانى قە. ھەروەكى دارا
كرىسمەسى ل ئەسمانى ھاتىيە نەخشاندىن.



كچكى ب سەرسوورمان قە ل ئەسمانى نىپرى.

- چەند جوانە!

وى ھند ديت ستىرەك ژ ئەسمانى قەبوو و كەتە خواری. ل
نك خوە گۆت: "...پا ديارە ئەف شەفە دى مرۆفەك مرت!"
ئەف چەندە، پىرا وى گۆتبوو. دەمى پىرا وى ساخ، دگۆت:
"ھەكەر ستىرەك برژىيت، ئەو دى مرۆفەك مرت و گيانى وى
دى چتە نك خودى."

كچك كەتە د ھزرا داپىرا خوە يا مېھرەبان دا و ھىدى گۆت:
"پىرى، ئەز گەلەك يا ژ تە خەرىب بوويم!"
زلكى چواری ژى، ھەلكر. وى گافى، لېەر شەوقا زلكى، داپىرا
خوە ديت.

- ئۆھ.... داپىرا من يا خوەشتقى!

و خوە ھاقىتە د ھەمبىزا وى دا.

داپىرى ب مېھرەبانى ئەو دانا بەر سىنگى خوە و پىفە
ماچى كر.

كچكى، بۇ داپىرا خوە، باسى بارودۆخىن خوە يىن دژوار كر.
پاشى ب گرىفە گۆت: "داپىرا من يا خوەشتقى، ژ نك من
نەچە! ئەز دزانم، دەمى زلكى شخارتى قەمرت، تو ژى دى
وھكى سوپا گەرم و قازا سۆركرى و دارا كرىسمەسى ل من
بەرزەبى، ما نە؟"



د وى گاڤى دا، ئەو زلك ژى قەمريا. رويى داپيرى ژى د ناڤ
تارياتيى دا بەرزە بوو. كچكى كره هاوار: "نە... داپير نەچە!
من نەڤيىت تو بچى! من دڤيىت تو بمينييه نك من!"

پاشى، ھەمى زلكين شخارتى ئينانە دەرى و گۆتە خوہ:
"ئەز دى وان ھەمميان ھەلكەم بەلكى داپيرا من بمينت." كچكى
چەند زلك فيكرا ھەلكرن. بن سيقانده ديسان بوو روڤناھى و
ديسان رويى داپيرا وى ديار بووڤە.

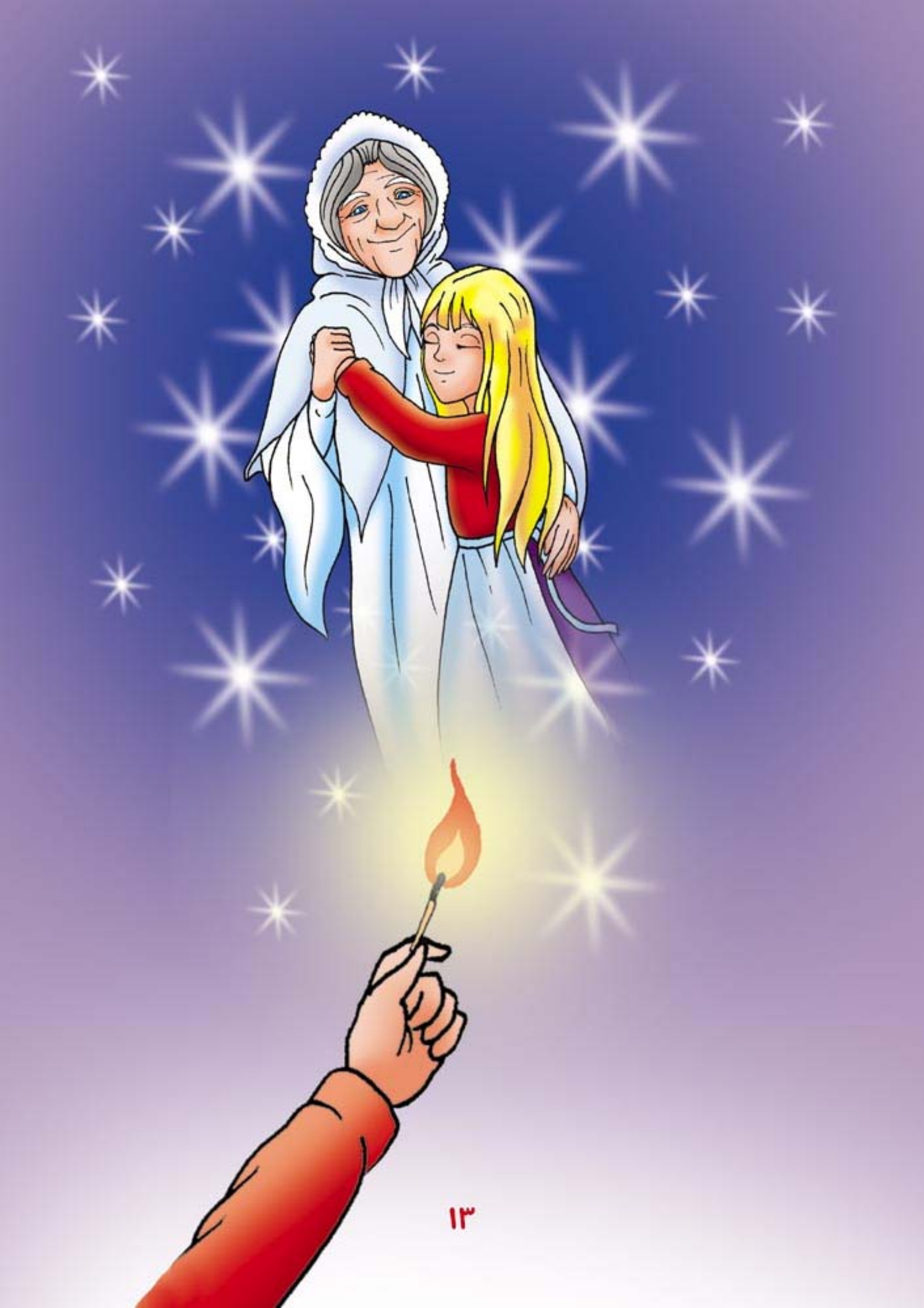
كچكى كره هاوار و گۆت: "داپيرا من يا باش، داپيرا من يا
خوہشتقى، من نەھيلە ب تنى!" داپيرا وى گرنژى. پاشى كچك
كره د ھەمبيزا خوہ دا. ل ئەسمانى رەش و تارى، ريكەكا
روڤناھى قەبوو. دڤى ريكا روڤناھى را، كچك و داپيرا خوہ بلند و
بلندتر چۆن.

- داپير، ئەڤە ئەم كيڤە دچين؟

* دى چينه بەھشتى، خوہشتقىيا من!

- بەھشت؟! ما بەھشت چەوايە؟

* بەھشت جەھكى گەرم و پرى گولە؛ پرى خوارنين ب
تامن. داىكا تە ژى يا ل وپرى. ئەو نوکە چاقەريى تەيە. ژ
ئەڤرو پيڤە، ئەم ھەر سى پيڤە دى ب خوہشى ژين.
نەخوہشيىن تە نەمان، خوہشتقى يا من!



دلی کچکی پری کہیف بوو. ههست کر، کو گهلهک یا
خوہشبهخته. و هینگی، هیدی چاقین خوہ دانانه سهریک.
هوؤسا، کچک ب نک خودی شه فری. نهو بوو ستیرهک ل
نهسمانی.

شهف چو و تافه هلات. خه لکی کو هاتینه بازاری، دیتن کچک
یا کهتیه سهر نهردی و چاقین وی یین کهتینه سهریک.
کرنه غار و گازی دختوری کرن؛ لی لهشی کچکی سار بوو
بوو. وی بهری چهند دهمژمیران ژ فی دنیاوی بار کربوو!
دهوروبه ریڼ وی پری زلکین شخارتین سوئی بوون، و کوومهکا
زلکین سوئی ژی د نافه دهستین وی دابوون.

ئیکی گوټ: "هه یلا فه قیری، نهوی یا فیای ب فان زلکین
شخارتا، خوہ گهرم کهت!"

روندک د چاقین خه لکی دا ته ییسین. و د وی گافی دا،
دهنگی گریا ژنکه کی بلند بوو. نهو هه مان ژنک بوو یا کچکی
ژی خواستی شخارتا ژی بکرت. دهنگی ژنکی دنافه گریا وی را
دهات، کو دگوټ: "ل من ببوره! ل من ببوره خوہ شتقییا من!
هه کهر من دوهی شخارتهک ژ ته کریبا، چیدبت نهف رویدانه
نهقه و متبا!"



چەند كەسەكان ئاخىنك راهىلان و چاقىن خوه
يىن خەمگىن شوپ كرن. ئەو، ئەو كەس بوون يىن كو
رۇژا بەرى هىنگى، كچك دىتىن و شخارتە ژى
نەكرىن.

خەلكى، كەلەخى سارى كچكى ھەلگرتن و برنە
دىرى. ھەمىيان بو وى دوعا كرن؛ لى كەسى ژ وان
نەدزانى، كو كچك د نافرۇناھىيا زلكىن شخارتا دا چ
تشتەكى جوان دىتبوو و ب چ كەيفەكا مەزن قە
بەرف ئەسمانى فرىبوو.

نۆكە ئەو ل بەھشتى بوو. ل نك دايك و داپىرا
خوه. ئەوان، جەژنا سەرى سالى ل بەھەشتى دگىران.
ھەكەر وى خەلكى باشتەر گوھى خوه دابانى، چىدبت
دەنگى كەنيا كچكى ژ بەھەشتى گوھ لى ببان.

زنجیره‌یا کتیبین که پیرن

ده‌زگه‌ها سپیریژ ب هاریکاریا دیاکونیا دهر دکت

FUNDED BY SWEDISH DIKONIA

سه‌نخیسله - مؤئیدیه د تیب

ژمارا کتیبی

ژ وده‌شانین که پیر : (38)

ژ وده‌شانین سپیریژ : (147)

ناثقی کتیبی : کچکا شخارته فرۆش

نخیسین : هانس کریستیان ئه‌ندرسن

وهرگیران بز فارسی : مه‌ریه‌م بینایی

وهرگیران ژ فارسی : مه‌سعود خالد گولی

نیگار و

ده‌ره‌تانا هونه‌ری : نه‌جمه‌ددین بییری

تیه‌لیدان : شقان نه‌جمه‌د تیب

ژمارا سپاردنی

تیراژ : 1500 چاپا ئیکتی

سه‌ریه‌رشتکاری چاپی : زاگرووس مه‌حموود

چاپخانا و دزاره‌تا په‌روه‌ردی 2006

نه‌دریس : نافه‌هین ئیکه‌تیا سه‌ندیکیان کریکارین کوردستان - فاتق سین

نه‌نه‌هون :

E-Mail: kepir@spirez.org
www.spirez.org

7222125
7225376

